

alcorrent

bulletí municipal d'actualitat i informació



2024

El Poble Nou de Benitatxell,

terra de fava i moscatell

descarrega't
Alcorrent



PRIMAVERA | 2024

VA | ES | EN | DE





Actualitat

Entrevista

Descobreix

Fotonotícies

Fem Poble

Mirades

Actualitat

PLA EDIFICANT



Benitatxell licita per 2,3 milions la reforma del col·legi Santa Maria Magdalena, l'inici de la qual es preveu este 2024

L'Ajuntament ha tret a licitació la reforma i ampliació del col·legi Santa Maria Magdalena inclosa en el Pla Edificant, la fórmula que va impulsar en 2018 la Conselleria d'Educació per a agilitzar les reformes pendents en centres educatius de tota la Comunitat.

El pressupost base de licitació és de 2.290.361,82 euros (IVA inclòs), i actualment s'estan estudiant totes les ofertes per a la seua adjudicació. L'actuació inclou l'ampliació de l'edifici principal, que albergarà el nou aulari d'Infantil, quatre aules més de Primària, una aula polivalent i aules de suport, música i informàtica. També la reforma d'un aulari d'Infantil per a convertir-lo en Biblioteca, l'ampliació de la parcel·la escolar existent, la reubicació de la pista esportiva i l'execució d'una sèrie d'actuacions d'urbanització.

El termini estimat per a l'execució dels treballs és de dotze mesos, per la qual cosa es preveu que les obres s'inicien en 2024 i finalitzen en 2025. Durant el transcurs de la reforma, està prevista la reubicació

de les aules prefabricades per a donar continuïtat a les classes sense afectar el curs lectiu de l'alumnat.

A més, amb la finalitat que hi haja col·laboració, enteniment i comunicació entre totes les parts implicades, es crearà una comissió de seguiment en la qual hi haurà un interlocutor de l'AMPA, un altre del Consell Escolar, un del claustre i un altre de l'Ajuntament. "La intenció és anar a l'uníson i poder coordinar-nos per a informar de tots els avanços, resoldre dubtes, fer propostes i prendre decisions consensuades sobre possibles contratemps que vagen sorgint", ha manifestat el regidor d'Educació i Planificació Urbana, Jorge Pascual.

La reforma de l'únic col·legi públic del municipi és una actuació molt esperada. Les obres permetran suprimir les aules prefabricades i modernitzar una escola construïda en 1932 que, encara que amb reformes i ampliacions, s'ha quedat menuda i necessita noves aules adaptades als actuals mètodes d'ensenyament.

Benitatxell licita por 2,3 millones la reforma del colegio Santa María Magdalena, cuyo inicio se prevé este 2024

El Ayuntamiento ha sacado a licitación la reforma y ampliación del colegio Santa María Magdalena incluida en el Plan Edificant, la fórmula que impulsó en 2018 la Conselleria de Educación para agilizar las reformas pendientes en centros educativos de toda la Comunitat.

El presupuesto base de licitación es de 2.290.361,82 euros (IVA incluido), y actualmente se están estudiando todas las ofertas para su adjudicación. La actuación incluye la ampliación del edificio principal, que albergará el nuevo aulario de Infantil, cuatro aulas más de Primaria, un aula polivalente y aulas de apoyo, música e informática. También la reforma de un aulario de Infantil para convertirlo en Biblioteca, la ampliación de la parcela escolar existente, la reubicación de la pista deportiva y la ejecución de una serie de actuaciones de urbanización.

El plazo estimado para la ejecución de los trabajos es de doce meses, por lo que se prevé que las obras se inicien en 2024 y finalicen en 2025.



Benitatxell schreibt die Sanierung der Santa María Magdalena Schule für 2,3 Millionen Euro aus, die im Jahr 2024 beginnen soll

Der Stadtrat hat die Sanierung und Erweiterung der Santa María Magdalena Schule im Rahmen des Edificant-Plans ausgeschrieben, der 2018 vom regionalen Bildungsministerium gefördert wurde, um anstehende Sanierungen in Bildungseinrichtungen in der gesamten Region zu beschleunigen.

Das Budget für die Ausschreibung beträgt 2.290.361,82 Euro (inkl. MwSt.), und alle Angebote werden derzeit für den Zuschlag geprüft. Die Arbeiten umfassen die Erweiterung des Hauptgebäudes, in dem das neue Klassenzimmer für die Kleinkinder, vier weitere Klassenzimmer für die Primärstufe, ein Mehrzweckraum sowie Klassenräume für Betreuung, Musik und Informatik untergebracht werden sollen. Außerdem wird ein Klassenzimmer des Kindergartens renoviert und in eine Bibliothek umgewandelt, das bestehende Schulgelände wird vergrößert, der Sportplatz wird verlegt und eine Reihe von Urbanisierungsarbeiten werden durchgeführt.

Der geplante Zeitrahmen für die Durchführung der Arbeiten beträgt zwölf Monate, was bedeutet, dass die Arbeiten voraussichtlich im Jahr 2024 beginnen und 2025 abgeschlossen sein werden. Im Zuge der Renovierung werden die Klassenzimmer in Fertigbauweise verlegt, um die Kontinuität des Unterrichts zu gewährleisten, ohne das Studienjahr der Schüler zu beeinträchtigen.



Um die Zusammenarbeit, das Verständnis und die Kommunikation zwischen allen Beteiligten zu gewährleisten, wird außerdem ein Begleitausschuss eingerichtet, dem ein Vertreter der AMPA (Elternbeirat), ein Vertreter des Schulrats, ein Vertreter des Schulpersonals und ein Vertreter des Stadtrats angehören werden. "Wir wollen gemeinsam arbeiten und uns abstimmen, um über die Fortschritte zu berichten, Zweifel auszuräumen, Vorschläge zu unterbreiten und einvernehmliche Entscheidungen über eventuelle Rückschläge zu treffen", erklärte der Stadtrat für Bildung und Stadtplanung, Jorge Pascual.

Die Renovierung der einzigen Schule der Gemeinde ist ein lang erwartetes Projekt. Die Arbeiten ermöglichen den Verzicht auf vorgefertigte Klassenzimmer und die Modernisierung einer Schule aus dem Jahr 1932, die trotz Reformen und Erweiterungen zu klein geworden ist und neue, an die heutigen Unterrichtsmethoden angepasste Klassenräume benötigt.

Durante el transcurso de la reforma, está prevista la reubicación de las aulas prefabricadas para dar continuidad a las clases sin afectar al curso lectivo del alumnado.

Además, con el fin de que haya colaboración, entendimiento y comunicación entre todas las partes implicadas, se va a crear una comisión de seguimiento en la que habrá un interlocutor del AMPA, otro del Consell Escolar, uno del claustro y otro del Ayuntamiento. "La intención es ir al unísono y poder coordinarnos para informar de todos los avances, resolver dudas, hacer propuestas y tomar decisiones consensuadas sobre posibles contratiempos que vayan surgiendo", ha manifestado el concejal de Educación y Planificación Urbana, Jorge Pascual.

La reforma del único colegio público del municipio es una actuación muy esperada. Las obras permitirán suprimir las aulas prefabricadas y modernizar una escuela construida en 1932 que, aunque con reformas y ampliaciones, se ha quedado pequeña y necesita nuevas aulas adaptadas a los actuales métodos de enseñanza.

The base budget for the tender is 2,290,361.82 euros (VAT included), and all bids are currently being considered for its allocation. The work includes the extension of the main building, which will house the new kindergarten classroom, four more primary classrooms, a multi-purpose room, and classrooms for support, music and IT. It will also include the refurbishment of a kindergarten classroom to convert it into a library, the enlargement of the existing school plot, the relocation of the sports court and the execution of a series of urban development works.

The estimated deadline for the execution of the works is twelve months, which means that the works are expected to begin in 2024 and to be completed in 2025. During the course of the refurbishment, the prefabricated classrooms will be relocated in order to ensure continuity of classes without affecting the students' school year.

Furthermore, in order to ensure collaboration, understanding and communication between all the parties involved, a monitoring committee will be set up in which there will be one representative from the AMPA, one from the Consell Escolar, one from the school staff and one from the Council. "The intention is to work together and to coordinate with each other to report on progress, solve doubts, make suggestions and take decisions in agreement on any possible setbacks that may arise," said the councillor of Education and Urban Planning, Jorge Pascual.

The refurbishment of the municipality's only school is a long-awaited project. The works will make it possible to do away with prefabricated classrooms and modernise a school built in 1932 which, although it has undergone reforms and extensions, has remained too small and needs new classrooms adapted to current teaching methods.



DESEQUILIBRIS TRIBUTARIS

El carrer més car de la Comunitat Valenciana és el que menys aporta a les arques municipals

El passat estiu, Benitatxell va eixir en els mitjans de comunicació per un impactant motiu. El carrer més car de tota la Comunitat es troba al municipi, concretament en la zona de Jazmines, a Cumbre del Sol. Un habitatge en esta àrea ronda un preu mitjà de 2,6 milions d'euros segons Idealista.

En aquells dies, l'Ajuntament ja es trobava realitzant unes comprovacions després de detectar desequilibris tributaris entre les diferents zones del municipi. Ara, eixos càlculs han revelat que són nombroses les zones que estan pagant impostos molt per davall d'unes altres. I és que són molts els habitatges el valor cadastral dels quals (és la referència que utilitzen els ajuntaments per a calcular la base de l'IBI) no arriba ni al 20% del seu preu de mercat, quan, segons la legislació, esta xifra hauria de ser, almenys, del 50%.



Concretament a Jazmines, tal com ha confirmat al Consistori la Gerència Territorial del Cadastre d'Alacant, existeixen habitatges de gran luxe que tenen de mitjana un valor cadastral de sols el 15% sobre el seu valor de mercat. Així, si posàrem com a exemple un xalet de 2 milions d'euros que només té assignat un valor cadastral del 15% del seu preu de mercat, es podria dir que està deixant d'aportar a les arques municipals 5.900 euros anuals. És a dir, dels 8.300 euros que hauria de pagar d'IBI, actualment estaria aportant tan sols 2.490 euros.

Davant esta tessitura, l'equip de govern (Més Benitatxell) ja treballa en mesures per a poder ajustar estos desequilibris. Estos i altres que s'han detectat, com uns desajustaments en l'aplicació de l'ordenança de guals que generen greuges comparatius.

Ja s'han iniciat els tràmits en la Gerència de Cadastre per a dur a terme una ponència general de valors cadastrals. La normativa estableix que s'hauria de dur a terme cada deu anys, però al Poble Nou l'última que es va fer va ser en 1994, fa 30 anys. "És la nostra obligació, per justícia i igualtat amb els veïns i veïnes, dur-la a terme.

Més que res perquè la realitat i les exigències d'ara no són, ni de lluny, les mateixes. Fa 30 anys el municipi tenia 1.662 habitants, mentre que ara tenim 4.858 persones empadronades i uns 6.800 habitatges. És a dir, som almenys 3 vegades més grans i les necessitats de manteniment també".

La calle más cara de la Comunitat Valenciana es la que menos aporta a las arcas municipales

El pasado verano, Benitatxell salió en los medios de comunicación por un impactante motivo. La calle más cara de toda la Comunitat se encuentra en el municipio, concretamente en la zona de Jazmines, en Cumbre del Sol. Una vivienda en esta área ronda un precio medio de 2,6 millones de euros según Idealista.

Por aquel entonces, el Ayuntamiento ya se encontraba realizando unas comprobaciones tras detectar desequilibrios tributarios entre las diferentes zonas del municipio. Ahora, esos cálculos han revelado que son numerosas las zonas que están pagando impuestos muy por debajo de otras. Y es que son muchas las viviendas cuyo valor catastral (es la referencia que utilizan los ayuntamientos para calcular la base del IBI) no llega ni al 20% de su precio de mercado, cuando, según la legislación, esta cifra debería ser, al menos, del 50%.

Concretamente en Jazmines, tal y como ha confirmado al Consistorio la Gerencia Territorial del Catastro de Alicante, existen viviendas de gran lujo que tienen de media un valor catastral de solo el 15% sobre su valor de mercado. Así, si pusiésemos como ejemplo un chalet de 2 millones de euros que solo tiene asignado un valor catastral del 15% de su precio de mercado, se podría decir que está dejando de aportar a las arcas municipales 5.900 euros anuales. Es decir, de los 8.300 euros que debería pagar de IBI, actualmente estaría aportando tan solo 2.490 euros.

Ante esta tesitura, el equipo de gobierno (Més Benitatxell) ya trabaja en medidas para poder ajustar estos desequilibrios. Estos y otros que se han detectado, como unos desajustes en la aplicación de la ordenanza de vados que generan agravios comparativos.

Ya se han iniciado los trámites en la Gerencia de Catastro para llevar a cabo una ponencia general de valores catastrales.



La normativa establece que se debería de llevar a cabo cada diez años, pero en El Poble Nou la última que se hizo fue en 1994, hace 30 años. "Es nuestra obligación, por justicia e igualdad con los vecinos y vecinas, llevarla a cabo. Más que nada porque la realidad y las exigencias de ahora no son, ni de lejos, las mismas. Hace 30 años el municipio tenía 1.662 habitantes, mientras que ahora tenemos 4.858 personas empadronadas y unas 6.800 viviendas. Es decir, somos al menos 3 veces más grandes y las necesidades de mantenimiento también".

The most expensive street in the Valencian Community is the one that contributes the least to the municipal coffers

Last summer, Benitatxell was in the media for a shocking reason. The most expensive street in the whole Valencian Community is located in the municipality, specifically in the Jazmines area, on Cumbre del Sol. A property in this area has an average price of 2.6 million euros according to Idealista.

At that time, the Council was already carrying out checks after detecting tax imbalances between different areas of the municipality. Now, these calculations have revealed that many areas are paying much lower taxes than others. There are many homes whose cadastral value (the reference used by local councils to calculate the IBI base) does not even reach 20% of their market price, when, according to the law, this amount should be at least 50%.

Specifically in Jazmines, as confirmed to the Consistory by the Territorial Management of the Cadastre of Alicante, there are luxury homes that have on average a cadastral value of only 15% of their market value.

Thus, if we were to take as an example a villa worth 2 million euros which has only been assigned a cadastral value of 15% of its market price, we could say that it is not contributing 5,900 euros per year to the municipal coffers. That is to say, of the 8,300 euros that it would have to pay for IBI, it would currently be contributing only 2,490 euros.

Faced with this situation, the government team (Més Benitatxell) is already working on measures to adjust these imbalances. These and others that have been detected, such as some imbalances in the application of the ordinance of parking permits that generate comparative grievances.

Steps have already been taken at the Cadastre Office to carry out a general assessment of cadastral values. The regulations state that this should be carried out every ten years, but at El Poble Nou the last one was done in 1994, 30 years ago. "It is our obligation, in order to have justice and equality with our neighbours, to carry it out. More than anything, because the reality and the demands of today are far from being the same. Thirty years ago the municipality had 1,662 inhabitants, whereas now we have 4,858 registered inhabitants and approximately 6,800 properties. In other words, we are at least three times bigger, and so are the maintenance needs".

Die teuerste Straße der Comunidad Valenciana ist diejenige, die am wenigsten in die Gemeindekasse einzahlt

Letzten Sommer war Benitatxell aus einem schockierenden Grund in den Medien. Die teuerste Straße der gesamten Comunidad Valenciana befindet sich in der Gemeinde, genauer gesagt in der Gegend von Jazmines, in der Cumbre del Sol.



Der Durchschnittspreis für eine Immobilie in dieser Gegend liegt laut Idealista bei 2,6 Millionen Euro.

Zu diesem Zeitpunkt führte das Rathaus bereits Kontrollen durch, nachdem es steuerliche Ungleichgewichte zwischen den verschiedenen Gebieten der Gemeinde festgestellt hatte. Jetzt haben diese Berechnungen ergeben, dass viele Gebiete viel weniger Steuern zahlen als andere. Es gibt viele Häuser, deren Katasterwert (der Referenzwert, der von den Gemeinderäten zur Berechnung der IBI-Basis herangezogen wird) nicht einmal 20 % ihres Marktpreises erreicht, obwohl dieser Wert laut Gesetz mindestens 50 % betragen müsste.

Speziell in Jazmines gibt es Luxuswohnungen, deren Katasterwert im Durchschnitt nur 15 % des Marktwertes beträgt, wie der Stadt von der Katasterverwaltung von Alicante bestätigt wurde.

Nehmen wir also als Beispiel eine Villa im Wert von 2 Millionen Euro, der nur ein Katasterwert von 15 % ihres Marktwertes zugewiesen wurde, so können wir sagen, dass sie nicht 5.900 Euro pro Jahr in die Gemeindekasse einbringt. Das heißt, dass es von den 8.300 Euro, die es an IBI (Grundsteuer) zahlen müsste, derzeit nur 2.490 Euro beisteuert.

Angesichts dieser Situation arbeitet das Regierungsteam (Més Benitatxell) bereits an Maßnahmen, um diese Ungleichgewichte auszugleichen. Diese und andere festgestellte Ungleichgewichte, wie z. B. einige Ungleichgewichte bei der Anwendung der Verordnung der „vados“ (Furten), führen zu Beschwerden.

Im Katasteramt wurden bereits Schritte unternommen, um eine allgemeine Bewertung der Katasterwerte vorzunehmen.

Die Vorschriften besagen, dass diese alle zehn Jahre durchgeführt werden sollte, aber in El Poble Nou wurde die letzte Bewertung 1994, also vor 30 Jahren, vorgenommen. „Aus Gründen der Gerechtigkeit und der Gleichheit mit unseren Nachbarn sind wir verpflichtet, eine solche Bewertung vorzunehmen. Mehr als alles andere, denn die Realität und die Anforderungen von heute sind bei weitem nicht mehr dieselben. Vor 30 Jahren hatte die Gemeinde 1.662 Einwohner, während wir heute 4.858 registrierte Einwohner und etwa 6.800 Wohnungen haben. Mit anderen Worten, wir sind mindestens dreimal so groß, und das gilt auch für den Instandhaltungsbedarf“.

RENOVACIÓ XARXA D'AIGUA

Renovació de la xarxa d'aigua potable dels carrers la Pau, Major i cantonet de Bufó

L'Ajuntament ha dut a terme les obres de renovació de la xarxa d'aigua potable dels carrers la Pau, Major i cantonet de Bufó, finançades íntegrament pel Consorci d'Aigües Teulada - Benitatxell amb un pressupost de 185.192,25 euros.

Es tracta del pas previ de les obres de remodelació d'estos carrers, on hi ha prevista una pròxima millora urbanística per a continuar amb l'homogeneïtzació de la nova imatge més moderna, segura i pràctica que es vol donar al centre del nucli urbà, com ja s'ha fet al carrer Llebeig, l'avinguda d'Alacant i la placeta de l'Oratori.

Estos treballs sufragats pel consorci han sigut possibles, en part, a l'acord que va aprovar l'entitat en 2020 per la qual es dotava d'independència a cada ajuntament perquè, a través d'un pressupost anual dividit proporcionalment, les entitats locals puguen actuar en la xarxa de baixa individualment i amb més flexibilitat segons les seues necessitats. Fruit d'eixe acord, Benitatxell porta un acumulat d'inversions de 545.500 euros, i en breu s'executaran altres actuacions per valor de 155.500 euros.



Renovación de la red de agua potable de las calles la Pau, Mayor y Cantonet de Bufó

El Ayuntamiento ha llevado a cabo las obras de renovación de la red de agua potable de las calles la Pau, Mayor y Cantonet de Bufó, financiadas íntegramente por el Consorcio de Aguas Teulada - Benitatxell con un presupuesto de 185.192,25 euros.

Se trata del paso previo de las obras de remodelación de estas calles, donde hay prevista una próxima mejora urbanística para continuar con la homogeneización de la nueva imagen más moderna, segura y práctica que se quiere dar al centro del casco urbano, como ya se ha hecho en la calle Llebeig, la avenida de Alicante y la placeta de l'Oratori.



Estos trabajos sufragados por el consorcio han sido posibles, en parte, al acuerdo que aprobó la entidad en 2020 por la que se dotaba de independencia a cada ayuntamiento para que, a través de un presupuesto anual dividido proporcionalmente, las entidades locales puedan actuar en la red de baja individualmente y con más flexibilidad según sus necesidades. Fruto de ese acuerdo, Benitatxell lleva un acumulado de inversiones de 545.500 euros, y en breve se ejecutarán otras actuaciones por valor de 155.500 euros.

Renovation of the drinking water network of La Pau, Mayor and Cantonet de Bufó streets

The Council has carried out the renovation work on the drinking water network of La Pau, Mayor and Cantonet de Bufó streets, financed entirely by the Teulada - Benitatxell Water Consortium with a budget of 185,192.25 euros.

This is the first step in the remodelling work on these streets, where urban improvements are planned to continue with the homogenisation of the new, more modern, safer and more practical image that is about to be given to the town centre, as has already been done at Llebeig street, Alicante avenue and Placeta de l'Oratori.

These works financed by the consortium have been possible, in part, thanks to the agreement approved by the entity in 2020, which gave independence to each council so that, through an annual budget divided proportionally, local authorities can act on the low network individually and with more flexibility according to their needs. As a result of this agreement, Benitatxell has an accumulated investment of 545.500 euros, and soon other actions will be carried out for a value of 155.500euros.



Renovierung des Trinkwassernetzes in den Straßen La Pau, Mayor und Cantonet de Bufó

Die Stadtverwaltung hat die Renovierung des Trinkwassernetzes in der Calle la Pau, der Calle Mayor und der Calle Cantonet de Bufó durchgeführt, die vollständig vom Wasserkonsortium Teulada - Benitatxell mit einem Budget von 185.192,25 Euro finanziert wurde.

Dies ist der erste Schritt der Umgestaltung dieser Straßen, wo in naher Zukunft städtebauliche Verbesserungen geplant sind, um die Homogenisierung des neuen, moderneren, sichereren und praktischeren Erscheinungsbildes des Stadtzentrums fortzusetzen, wie es bereits in der Calle Llebeig, der Avenida Alicante und der Placeta de l'Oratori geschehen ist.

Diese vom Konsortium bezahlten Arbeiten wurden zum Teil durch die von der Körperschaft im Jahr 2020 genehmigte Vereinbarung ermöglicht, die den einzelnen Gemeinden Unabhängigkeit einräumt, so dass sie durch ein proportional aufgeteiltes Jahresbudget individuell und flexibler je nach ihren Bedürfnissen auf das Netz einwirken können. Infolge dieser Vereinbarung verfügt Benitatxell über eine kumulierte Investition von 545.500 Euro, und weitere Maßnahmen im Wert von 155.500 Euro werden in Kürze durchgeführt werden.

RENOVACIÓ ENLLUMENAT

Renovat a led l'enllumenat públic amb fons europeus

El Poble Nou de Benitatxell ha renovat pràcticament la totalitat del seu enllumenat públic -que fins ara estava obsolet i deteriorat-, aconseguint al mateix temps una major eficiència energètica. Després de sol·licitar una subvenció de l'Institut per a la Diversificació i Estalvi de l'Energia (IDAE), l'empresa adjudicatària, Elecnor Servicios y Proyectos SAU, ha dut a terme la substitució de 897 lluminàries tradicionals per altres de tecnologia led per un preu de 463.166,45 euros (IVA inclòs).

S'estima aconseguir un estalvi energètic del 62% respecte a la despesa actual, evitant així salts en els quadres de llum per sobrecàrrega d'energia. A més, esta actuació permetrà minimitzar l'increment en la despesa de llum al consistori, que va passar de destinar 69.336 euros per a pagar la factura de l'enllumenat públic en 2022 a abonar prop de 122.500 euros en 2023, quasi el doble.

El projecte està finançat en gran part (el 85%) amb una ajuda de l'IDAE (Programa DUS 5.000), que s'emmarca en el Programa de Regeneració i Repte Demogràfic del Pla de Recuperació, Transformació i Resiliència.

Renovado a led el alumbrado público con fondos europeos

El Poble Nou de Benitatxell ha renovado prácticamente la totalidad de su alumbrado público -que hasta ahora estaba obsoleto y deteriorado-, consiguiendo al mismo tiempo una mayor eficiencia energética. Tras solicitar una subvención del Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía (IDAE), la empresa adjudicataria, Elecnor Servicios y Proyectos SAU, ha llevado a cabo la sustitución de 897 luminarias tradicionales por otras de tecnología led por un precio de 463.166,45 euros (IVA incluido).

Se estima conseguir un ahorro energético del 62% respecto al gasto actual, evitando así saltos en los cuadros de luz por sobrecarga de energía.



Además, esta actuación permitirá amortiguar el incremento en el gasto de luz al consistorio, que pasó de destinar 69.336 euros para pagar la factura del alumbrado público en 2022 a abonar cerca de 122.500 euros en 2023, casi el doble.

El proyecto está financiado en gran parte (el 85%) con una ayuda del IDAE (Programa DUS 5.000), que se enmarca en el Programa de Regeneración y Reto Demográfico del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia.



Renovierung der Straßenbeleuchtung auf LED-Lampen mit europäischen Mitteln

El Poble Nou de Benitatxell hat praktisch die gesamte öffentliche Beleuchtung erneuert, die bisher veraltet und in schlechtem Zustand war, und dabei gleichzeitig eine höhere Energieeffizienz erreicht. Nach Beantragung eines Zuschusses des Instituts für Energiediversifizierung und -einsparung (IDAE) hat das beauftragte Unternehmen Elecnor Servicios y Proyectos SAU den Austausch von 897 herkömmlichen Leuchten durch LED-Technologie zu einem Preis von 463.166,45 Euro (einschließlich Mehrwertsteuer) durchgeführt.

Es wird geschätzt, dass im Vergleich zu den derzeitigen Ausgaben eine Energieeinsparung von 62 % erzielt wird, wodurch Energieüberlastung vermieden werden kann. Darüber hinaus wird diese Maßnahme den Anstieg der Stromkosten für die Gemeinde abfedern, die von 69.336 Euro für die öffentliche Beleuchtung im Jahr 2022 auf fast 122.500 Euro im Jahr 2023, also fast das Doppelte, ansteigen wird.

Das Projekt wird größtenteils (zu 85 %) mit einem Zuschuss der IDAE (Programm DUS 5.000) finanziert, der Teil des Programms für Erneuerung und demografische Herausforderung des Plans für Erholung, Wandel und Widerstandsfähigkeit ist.

Renovation of public lighting to LED with European funds

El Poble Nou de Benitatxell has renovated practically all of its public lighting - which until now was obsolete and deteriorated - while at the same time achieving greater energy efficiency. After applying for a subsidy from the Institute for Energy Diversification and Saving (IDAE), the company awarded the contract, Elecnor Servicios y Proyectos SAU, has carried out the replacement of 897 traditional street lights with others using LED technology for a cost of 463,166.45 euros (VAT included).

It is estimated to achieve energy savings of 62% in comparison to the current expenditure, thus avoiding power cuts in the light switchboards due to energy overload. In addition, this action will cushion the increase in electricity costs for the Council, which went from spending 69,336 euros to pay the public lighting bill in 2022 to pay nearly 122,500 euros in 2023, almost double.

The project is largely financed (85%) with a subsidy from the IDAE (DUS 5,000 Programme), which is part of the Regeneration and Demographic Challenge Programme of the Recovery, Transformation and Resilience Plan.

MILLORES SERVEI RSU

Benitatxell continua amb la renovació de la flota de vehicles amb dos nous camions per a la recollida de residus

L'Ajuntament, a través de l'empresa pública de serveis, Poble Net S.L., continua millorant la flota de vehicles. Recentment ha incorporat dos nous camions: un de 3.500 kg, de dimensions més xicotetes, i un altre bicompartimentat d'11 m³, el qual permet carregar alhora les fraccions d'envasos o paper i cartó en un dels dipòsits, i la fracció orgànica en l'altre, amb el que s'aconsegueix optimitzar la recollida.

Els dos vehicles són de càrrega posterior. Esta mesura, sumada al fet que s'han reconverit totes les bateries de contenidors, permetrà unificar tot el servei i evitar inconvenients.

Fins ara, a més de tindre una flota vella amb vehicles de més de 20 anys i 900.000 km a la seua esquena, el servei presentava problemes de gestió pel fet que hi havia diferents models de recollida. Mentre que uns contenidors tenien forma d'iglú i la seua càrrega es feia amb un camió de braç superior, els altres eren de quatre rodes i es necessitava un camió amb càrrega posterior. Això suposava que s'havia de disposar de vehicles de dos tipus, la qual cosa implicava molts inconvenients quan un dels dos camions s'avarava o estava en reparació, ja que l'altre no el podia substituir i el servei es quedava inoperatiu durant uns dies.



Des de fa més de tres anys, la companyia està immersa en un procés de modernització, amb actuacions com la implantació de la prova pilot del sistema porta a porta en diverses urbanitzacions o la renovació progressiva de la seua flota de vehicles. Als dos nous camions de recollida de residus incorporats estes últimes setmanes es sumen una barredora mecànica, dos camions bolquet basculants (un amb grua i un altre amb enganxament), una hidronetejadora i dos carros elèctrics que es van adquirir en 2023 i 2022.

Benitatxell continúa con la renovación de la flota de vehículos con dos nuevos camiones para la recogida de residuos

El Ayuntamiento, a través de la empresa pública de servicios Poble Net S.L., continúa mejorando la flota de vehículos. Recientemente ha incorporado dos nuevos camiones: uno de 3.500 kg, de dimensiones más pequeñas, y otro bicompartimentado de 11 m³, el cual permite cargar a la vez las fracciones de envases o papel y cartón en uno de los depósitos, y la fracción orgánica en el otro, con lo que se consigue optimizar la recogida.

Ambos vehículos son de carga posterior. Esta medida, sumada a que se han reconveritdo todas las baterías de contenedores, permitirá unificar todo el servicio y evitar inconvenientes.

Hasta ahora, además de tener una flota vieja con vehículos de más de 20 años y 900.000 km a sus espaldas, el servicio presentaba problemas de gestión debido a que había diferentes modelos de recogida. Mientras que unos contenedores tenían forma de iglú y su carga se hacía con un camión de brazo superior, los otros eran de cuatro ruedas y se necesitaba un camión con carga posterior. Esto suponía que se debía disponer de vehículos de dos tipos, lo que implicaba muchos inconvenientes cuando uno de los dos camiones se averiaba o estaba en reparación, puesto que el otro no lo podía sustituir y el servicio se quedaba inoperativo durante unos días.

Desde hace más de tres años, la compañía está inmersa en un proceso de modernización, con actuaciones como la implantación de la prueba piloto del sistema puerta a puerta en varias urbanizaciones o la renovación progresiva de su flota de vehículos. A los dos nuevos camiones de recogida de residuos incorporados estas últimas semanas se suman una barredora mecánica, dos camiones volquete basculantes (uno con grúa y otro con enganxe), una hidrolimpiadora y dos carros eléctricos que se adquirieron en 2023 y 2022.



Benitatxell continues with the renovation of the fleet of vehicles with two new trucks for waste collection

The Council, through the public service company Poble Net S.L., continues improving the fleet of vehicles. It has recently incorporated two new trucks: a smaller 3,500 kg truck, and another 11 m³ bi-compartment truck, which allows the packaging or paper and cardboard fractions to be loaded in one of the tanks and the organic fraction in the other, thus optimising collection.

Both vehicles are back-loading vehicles. This measure, together with the fact that all the batteries have been reconverted with containers, will make it possible to unify the entire service and avoid inconveniences.

Until now, in addition to having an old fleet with vehicles over 20 years old and 900,000 km behind them, the service presented management problems due to the fact that there were different collection models. While some containers were igloo-shaped and were loaded with a top-boom truck, others were four-wheeled and required a back-loading truck. This meant that two types of vehicles had to be available, which meant a lot of inconvenience when one of the two trucks broke down or was being repaired, as the other could not be replaced and the service was inoperative for a few days.



For more than three years, the company has been immersed in a modernisation process, with actions such as the implementation of the pilot test of the door-to-door system in several urbanisations and the progressive renewal of its fleet of vehicles. In addition to the two new waste collection trucks added in recent weeks, there is a mechanical sweeper, two tipper dump trucks (one with a crane and the other with a hitch), a pressure washer and two electric trolleys that were purchased in 2023 and 2022.

Benitatxell setzt die Erneuerung des Fuhrparks mit zwei neuen Fahrzeugen für die Müllabfuhr fort

Die Stadtverwaltung setzt über das öffentliche Dienstleistungsunternehmen Poble Net S.L. die Verbesserung des Fuhrparks fort. Kürzlich wurden zwei neue Lkw angeschafft: ein kleinerer Lkw mit 3.500 kg und ein weiterer Lkw mit 11 m³ Fassungsvermögen und zwei Tanks, die es ermöglichen, die Verpackungs- bzw. Papier- und Pappe-anteile in einen der Tanks und den organischen Abfall in den anderen zu laden, wodurch die Sammlung optimiert wird.

Beide Fahrzeuge sind Hecklader. Diese Maßnahme und die Tatsache, dass alle Batterien auf Container umgerüstet wurden, ermöglichen eine Vereinheitlichung des gesamten Dienstes und vermeiden Unannehmlichkeiten.

Bisher hatte der Dienst nicht nur einen alten Fuhrpark mit über 20 Jahre alten Fahrzeugen und 900.000 Kilometern hinter sich, sondern auch Probleme bei der Verwaltung, da es unterschiedliche Sammelmodelle gab. Einige Container hatten die Form eines Iglus und wurden mit einem Gabelstapler beladen, andere waren vierrädrig und benötigten einen Hecklader. Dies bedeutete, dass zwei Fahrzeugtypen zur Verfügung stehen mussten, was zu erheblichen Unannehmlichkeiten führte, wenn einer der beiden Lkw ausfiel oder repariert wurde, da der andere nicht ersetzt werden konnte und der Dienst einige Tage lang nicht verfügbar war.

Seit mehr als drei Jahren befindet sich das Unternehmen in einem Modernisierungsprozess, mit Maßnahmen wie der Durchführung des Pilotversuchs des Haus-zu-Haus-Systems in mehreren Gemeinden und der schrittweisen Erneuerung des Fuhrparks. Neben den beiden neuen Müllfahrzeugen, die in den letzten Wochen angeschafft wurden, gibt es auch eine mechanische Kehmaschine, zwei Kipper (einer mit Kran und der andere mit Anhängerkupplung), einen Hochdruckreiniger und zwei Elektrokarren, die 2023 und 2022 angeschafft wurden.



Entrevista

“La Cova de les Bruixes és especial, un misteri. Anem a tirar del fil per a reconstruir la història de tots els assentaments del municipi”

L'Ajuntament ha signat recentment un conveni de col·laboració amb la Universitat d'Alacant (UA) per a dur a terme un pla d'investigació, protecció i difusió de la Cova de les Bruixes. En les pròximes setmanes, l'equip de l'Institut Universitari d'Investigació en Arqueologia i Patrimoni Històric, dirigit per la catedràtica Feliciano Sala, començarà els treballs, que es presentaran el 19 d'abril, a les 19:00h al Centre Social, en el marc del programa del Mitjafava Fest 2024.

Feliciano és llicenciada en 1986 i doctorada en 1994 per la Universitat d'Alacant i ha sigut mereixedora del Premi Extraordinari de Llicenciatura i el Premi Extraordinari de Doctorat. Des de 1995 manté un vincle docent i investigador amb la universitat. Actualment és catedràtica d'Arqueologia en el Departament de Prehistòria, Arqueologia, Història Antiga, Filologia Grega i Llatina; membre de l'Institut Universitari d'Investigació en Arqueologia i Patrimoni Històric (INAPH); de la Comissió d'Igualtat de la Facultat de Filosofia i Lletres i, a més, dirigeix la Seu Universitària de Calp.

Ha realitzat estades d'ampliació d'estudis en el Museu de Byrsa (Cartago, Tunísia), en el Centre Pierre Paris (Universitat de Bordeus, França), en l'Institut Arqueològic Alemany i l'Escola Francesa de Roma (Itàlia) i en l'Institut Universitari Orientale de Nàpols (Itàlia). Parlem amb ella.

Quina rellevància arqueològica i històrica amaga la Cova de les Bruixes?

La Cova de les Bruixes, més que per ella mateixa, té rellevància històrica pel conjunt del patrimoni del Poble Nou de Benitatxell. És una peça més de l'engranatge del món ibèric, islàmic i, sobretot, d'època medieval, amb sitges dels segles XII i XIII.

Explicar-la per sí mateixa no ens porta a cap lloc, pel que intentarem explicar-la respecte a altres poblements. Volem fer una visió holística de tot el patrimoni local, analitzant també altres indicis de jaciments com els del Camí Vell de la Mar, els Pous de l'Abiar o d'altres propers a Xàbia. Anem a tirar del fil per a intentar trobar-li explicació a tot i reconstruir la història de tots els assentaments del municipi.

El jaciment és especial, té molt d'interès perquè no té massa explicació, és un misteri. Està en un punt estrany. Si et pares a vore en un mapa la resta de jaciments de totes les èpoques, normalment estan situats en els cingles de la mar o al voltant del camí Vell de la Mar, que al Poble Nou està al camí que va des de Xàbia a Teulada. Allí al Tossal de l'Abiar està l'aigua, els camps de conreu... tot juntet. Però la Cova de les Bruixes està apartada completament. És el que es coneix com una posició excèntrica. Per això té eixe cert misteri.

En què consistiran els vostres treballs?

El projecte consta de tres anys d'investigació. El primer any anem a fer tasques de documentació. Anirem al museu de Xàbia per a estudiar les ceràmiques que hi ha depositades de les excavacions prèvies i per a fer tasques de contrast.

Amb eixa informació, després de l'estiu, la idea és excavar dos noves sitges i fer un sondeig per a veure si la ceràmica que ens ix a nosaltres és la mateixa que ja va eixir en estudis anteriors. Volem també fer una prospecció dels bancals adjacents i arrebregar fotografies dels vols americans de l'Institut Geogràfic Nacional.

L'any que ve, amb tota eixa informació, anem a fer prospeccions i a analitzar la resta de jaciments del terme per a comparar-los. I el tercer any farem una proposta de consolidació i museïtzació per a posar en valor el jaciment.

Eixe és el valor afegit que espereu aportar respecte a treballs anteriors?

Sí, perquè els treballs anteriors s'han centrat només en el jaciment i nosaltres volem entendre'l d'una forma holística en comparació amb altres jaciments que hi ha al Poble Nou. I, de pas, deixar el patrimoni organitzat perquè siga més fàcil la seua divulgació.

A l'hora d'iniciar l'estudi, treballeu amb alguna hipòtesis prèvia? Què espereu o vos agradaria descobrir?

No partim des de cap hipòtesi. El que isca intentarem explicar-ho científicament. No pensem ni volem, a priori, descobrir res. Anem a despullar el jaciment, estudiar tot el que s'ha dit d'ell i plantejar des de zero la nostra teoria. Si partim del que ja han dit els experts que l'han estudiat anteriorment estem dient el mateix i no aportem res. Tal vegada arribem al mateix punt, però volem partir de zero i, sobretot, el més important, posar-lo en valor perquè la gent el conega i poder treballar tot el material divulgatiu amb els i les escolars, fer activitats didàctiques, etc.

Com viu un arqueòleg la il·lusió de descobrir noves troballes? Després de tants anys i projectes, encara vos segueix emocionant?

Sí, el nostre és un treball molt vocacional. Tot i que les troballes d'època ibèrica o romana no són gens espectaculars, l'interrogant de què passava allí fa moltíssims anys ens il·lusiona molt. No esperem trobar grans peces de ceràmica, però el fet de resoldre interrogants ja és una grandíssima motivació per a nosaltres.

Conta'ns més al voltant del gran equip de professionals que treballareu en l'estudi.

L'equip està format per doctors i doctores, doctorands i doctorandes, alumnes, professors i professores de la Universitat d'Alacant. Som un grup de treball que portem estudiant els fortins serto-rians des de l'any 2010. Ja ens coneixem, ja sabem cadascú en quina matèria és especialista i ja tenim les tasques més o menys repartides.

Ens portem molt bé, gaudim totes i tots del treball conjunt i això és molt efectiu. Treballem molt bé junts i estem molt compenetrats.

Hi ha, per exemple, un company que té la titulació per a volar drons, pel que s'ocupa de fer tota la fotografia zenital; altres companyes treballen molt bé la cartografia digital i s'ocupen dels plànols; altres estan especialitzats cadascú en un tipus de ceràmica; per a les prospeccions hem creat una metodologia de camp pròpia que hem provat i ens ha donat molts bons resultats, etc. Tenim totes les tasques repartides i ens complementem molt bé.

També és important el caràcter formatiu dels estudiants de Grau de la Universitat d'Alacant.

Sí. Quan fem excavacions i prospeccions portarem a estudiants. En este ofici, tot i que hi ha graus universitaris i màsters, el més important és el treball de camp. L'arqueologia s'aprén de forma empírica anant a les excavacions i prospeccions. Com el nostre equip pertany a la universitat tenim eixa obligació d'ensenyar l'ofici als i les estudiants.

També volem que vinguen xiquets, xiquetes i joves de les escoles i instituts del Poble Nou de Benitatxell perquè estiguen amb nosaltres tot el dia i vegen in situ com treballem, que prospecten amb nosaltres, que observen com utilitzem un GPS, com assenyalen les troballes de peces arqueològiques mitjançant els GPS, com ho passem a un quadern de camp, com documentem gràficament amb fotos, etc. Eixa part ens fa especialment il·lusió.



“La Cova de les Bruixes es especial, un misteri. Vamos a tirar del hilo para reconstruir la historia de todos los asentamientos del municipio”

El Ayuntamiento ha firmado recientemente un convenio de colaboración con la Universidad de Alicante (UA) para llevar a cabo un plan de investigación, protección y difusión de la Cova de les Bruixes. En las próximas semanas, el equipo del Instituto Universitario de Investigación en Arqueología y Patrimonio Histórico, dirigido por la catedrática Feliciano Sala, empezará los trabajos, que se presentarán el 19 de abril, a las 19:00h en el Centro Social, en el marco del programa del Mitjafava Fest 2024.

Feliciano es licenciada en 1986 y doctorada en 1994 por la Universidad de Alicante y ha sido merecedora del Premio Extraordinario de Licenciatura y del Premio Extraordinario de Doctorado. Desde 1995 mantiene un vínculo docente e investigador con la universidad. Actualmente es catedrática de Arqueología en el Departamento de Prehistoria, Arqueología, Historia Antigua, Filología Griega y Latina; miembro del Instituto Universitario de Investigación en Arqueología y Patrimonio Histórico (INAPH); de la Comisión de Igualdad de la Facultad de Filosofía y Letras y, además, dirige la Sede Universitaria de Calp.

Ha realizado estancias de ampliación de estudios en el Museo de Byrsa (Cartago, Túnez), en el Centro Pierre Paris (Universidad de Burdeos, Francia), en el Instituto Arqueológico Alemán y la Escuela Francesa de Roma (Italia) y en el Instituto Universitario Orientale de Nápoles (Italia). Hablamos con ella.

¿Qué relevancia arqueológica e histórica esconde la Cova de les Bruixes?

La Cova de les Bruixes, más que por ella misma, tiene relevancia histórica por el conjunto del patrimonio de El Poble Nou de Benitatxell. Es una pieza más del engranaje del mundo ibérico, islámico y, sobre todo, de época medieval, con silos de los siglos XII y XIII.

Explicarla por sí misma no nos lleva a ningún lugar, por lo que intentaremos explicarla respecto a otros poblamientos. Queremos hacer una visión holística de todo el patrimonio local, analizando también otros indicios de yacimientos como los del Camí Vell de la Mar, los Pous de l'Abiar u otros próximos a Xàbia. Vamos a tirar del hilo para intentar encontrarle explicación a todo y reconstruir la historia de todos los asentamientos del municipio.

El yacimiento es especial, tiene mucho interés porque no tiene demasiada explicación, es un misterio. Está en un punto extraño. Si te paras a ver en un mapa el resto de yacimientos de todas las épocas, normalmente están situados en los acantilados del mar o alrededor del Camí Vell de la Mar, que en El Poble Nou está en el camino que va desde Xàbia a Teulada. Allí en Tossal de l'Abiar está el agua, los campos de cultivo... todo juntito. Pero la Cova de les Bruixes está apartada completamente. Es lo que se conoce como una posición excéntrica. Por eso tiene ese cierto misterio.

¿En qué van a consistir vuestros trabajos?

El proyecto consta de tres años de investigación. El primer año vamos a hacer trabajos de documentación. Iremos al museo de Xàbia para estudiar las cerámicas que hay depositadas de las excavaciones previas y para hacer tareas de contraste. Con esa información, después del verano, la idea es excavar dos nuevos silos y hacer un sondeo para ver si la cerámica que nos sale a nosotros es la misma que ya salió en estudios anteriores. Queremos también hacer una prospección de los bancales adyacentes y recoger fotografías de los vuelos americanos del Instituto Geográfico Nacional.

El año que viene, con toda esa información, vamos a hacer prospecciones y a analizar el resto de yacimientos del término para compararlos. Y el tercer año haremos una propuesta de consolidación y musealización para poner en valor el yacimiento.

¿Ese es el valor añadido que esperáis aportar respecto a trabajos anteriores?

Sí, porque los trabajos anteriores se han centrado solo en el yacimiento y nosotros queremos entenderlo de una forma holística en comparación con otros yacimientos que hay en el Poble Nou. Y, de paso, dejar el patrimonio organizado para que sea más fácil su divulgación.

A la hora de iniciar el estudio, ¿trabajáis con alguna hipótesis previa? ¿Qué esperáis u os gustaría descubrir?

No partimos desde ninguna hipótesis. Lo que salga intentaremos explicarlo científicamente. No pensamos ni queremos, a priori, descubrir nada.



“Cova de les Bruixes is special, a mystery. We are going to pull the thread to reconstruct the history of all the settlements in town”

The Council has recently signed a collaboration agreement with the University of Alicante (UA) to carry out a plan for research, protection and dissemination of Cova de les Bruixes. In the upcoming weeks, the team of the University Institute for Research in Archaeology and Historical Patrimony, led by Professor Feliciano Sala, will begin the works, which will be presented next April 19th, at 7:00 pm at the Social Centre, as part of the Mitjafava Fest 2024 programme.

Feliciano graduated in 1986 and obtained her PhD in 1994 from the University of Alicante and has been awarded with the Extraordinary Degree Prize and the Extraordinary Doctorate Prize. Since 1995 she has maintained a teaching and research link with the university. She is currently Professor of Archaeology in the Department of Prehistory, Archaeology, Ancient History, Greek and Latin Philology; member of the University Institute for Research in Archaeology and Historical Patrimony (INAPH); member of the Equality Commission of the School of Philosophy and Letters and, in addition, she directs the University Centre of Calp.

She has carried out research stays at the Byrsa Museum (Carthage, Tunisia), at the Pierre Paris Centre (University of Bordeaux, France), at the German Archaeological Institute and the French School of Rome (Italy) and at the Istituto Universitario Orientale in Naples (Italy). We spoke with her.

What is the archaeological and historical significance of Cova de les Bruixes?

The Cova de les Bruixes, more than for itself, has historical relevance for the whole patrimony of El Poble Nou de Benitatxell. It is one more piece of the Iberian, Islamic and, above all, medieval world, with silos from the 12th and 13th centuries.

Explaining it by itself does not take us anywhere, so we will try to explain it in relation to other settlements.



We want to take a holistic view of all the local patrimony, also analysing other indications of sites such as those of the Camí Vell de la Mar, the Pous de l'Abiar or others close to Xàbia. We are going to pull the thread to try to find an explanation for everything and reconstruct the history of all the settlements in town.

The site is special, it is very interesting because it does not have much explanation, it is a mystery. It is in a strange spot. If you look at a map and see the rest of the sites from all periods, they are normally located on the cliffs by the sea or around the old sea road, which at El Poble Nou is on the road that goes from Xàbia to Teulada. There in Tossal de l'Abiar is the water, the fields... all together. But the Cova de les Bruixes is completely isolated. It is what is known as an eccentric position. That is why it has a certain mystery.

What will your works consist of?

The project consists of three years of research. In the first year we will carry out documentation work. We will go to Xàbia museum to study the ceramics that have been deposited from previous excavations and to carry out contrasting work. With this information, after the summer, the idea is to dig two new silos and carry out a survey to see if the ceramics we find are the same as those found in previous studies. We also want to carry out a survey of the adjacent terraces and collect photographs from the American flights of the National Geographic Institute.

Next year, with all this information, we are going to carry out surveys and analyse the rest of the sites in the municipality to compare them. And in the third year we will make a proposal for consolidation and musealisation to enhance the value of the site.

Vamos a desnudar el yacimiento, estudiar todo lo que se ha dicho de él y plantear desde cero nuestra teoría. Si partimos de lo que ya han dicho los expertos que lo han estudiado anteriormente estamos diciendo lo mismo y no aportamos nada. Tal vez llegaremos al mismo punto, pero queremos partir de cero y, sobre todo, lo más importante, ponerlo en valor para que la gente lo conozca y poder trabajar todo el material divulgativo con los y las escolares, hacer actividades didácticas, etc.

¿Cómo vive un arqueólogo la ilusión de descubrir nuevos hallazgos? Después de tantos años y proyectos, ¿todavía os sigue emocionando?

Sí, el nuestro es un trabajo muy vocacional. A pesar de que los hallazgos de época ibérica o romana no son nada espectaculares, el interrogante de qué pasaba allí hace muchísimos años nos ilusiona mucho. No esperamos encontrar grandes piezas de cerámica, pero el hecho de resolver interrogantes ya es una grandísima motivación para nosotros.

Cuéntanos más acerca del gran equipo de profesionales que trabajaréis en el estudio.

El equipo está formado por doctores y doctoras, doctorandos y doctorandas, alumnado, profesores y profesoras de la Universidad de Alicante. Somos un grupo de trabajo que llevamos estudiando los fortines sertorianos desde el año 2010. Ya nos conocemos, ya sabemos cada uno en qué materia es especialista y ya tenemos las tareas más o menos repartidas. Nos llevamos muy bien, disfrutamos todas y todos del trabajo conjunto y esto es muy efectivo.

Trabajamos muy bien juntos y estamos muy complementados.

Hay, por ejemplo, un compañero que tiene la titulación para volar drones, por lo que se ocupa de hacer toda la fotografía cenital; otras compañeras trabajan muy bien la cartografía digital y se ocupan de los planos; otros están especializados cada uno en un tipo de cerámica; para las prospecciones hemos creado una metodología de campo propia que hemos probado y nos ha dado muy buenos resultados, etc. Tenemos todas las tareas repartidas y nos complementamos muy bien.

También es importante el carácter formativo de los estudiantes de Grado de la Universidad de Alicante.

Sí. Cuando hagamos excavaciones y prospecciones llevaremos a estudiantes. En este oficio, a pesar de que hay grados universitarios y másteres, lo más importante es el trabajo de campo. La arqueología se aprende de forma empírica yendo a las excavaciones y prospecciones. Como nuestro equipo pertenece a la universidad tenemos esa obligación de enseñar el oficio a los y las estudiantes.

También queremos que vengan niños, niñas y jóvenes de las escuelas e institutos de Benitatxell para que estén con nosotros todo el día y vean in situ cómo trabajamos, que prospecten con nosotros, que observen cómo utilizamos un GPS, cómo señalamos los hallazgos de piezas arqueológicas mediante los GPS, cómo lo pasamos a un cuaderno de campo, cómo documentamos gráficamente con fotos, etc. Esa parte nos hace especialmente ilusión.

Is this the added value you hope to bring to the site compared to previous work?

Yes, because previous work has focused only on the site and we want to understand it holistically in comparison to other sites located at El Poble Nou. And, at the same time, we want to leave the patrimony organised so that it is easier to disseminate.

When you start the study, do you work with any prior hypothesis? What do you expect or would you like to discover?

We do not start from any hypothesis. Whatever comes out, we will try to explain it scientifically. We do not think, nor do we want, a priori, to discover anything. We are going to strip the site bare, study everything that has been said about it and raise our theory from scratch. If we start from what the experts who have studied it before have already said, we are saying the same thing and we are not contributing anything. Perhaps we will reach the same point, but we want to start from zero and, above all, the most important thing is to make it more valuable so that people can get to know it and be able to work on all the informative material with schoolchildren, carry out educational activities, etc.

How does an archaeologist experience the excitement of discovering new findings? After so many years and projects, does it still excite you?

Yes, ours is a very vocational job. Although the discoveries from the Iberian and Roman periods are nothing spectacular, the question of what happened there many, many years ago excites us a lot. We do not expect to find great pieces of pottery, but the fact of solving questions is already a great motivation for us.

Tell us more about the great team of professionals working on the study.

The team is made up of PhDs, doctoral students, students, professors and lecturers from the University of Alicante. We are a working group that has been studying the Sertorian forts since 2010. We already know each other, we know each other's areas of expertise and we have more or less divided up our tasks. We get along very well, we all enjoy working together and this is very effective. We work very well together and we have a very good understanding.

There is, for example, a colleague who is qualified to fly drones, so he does all the overhead photography; other colleagues work very well with digital cartography and take care of the plans; others are each specialised in a type of ceramic; for the

surveys we have created our own field methodology that we have tried and tested and it has given us very good results, etc. We have all the tasks divided up and we complement each other very well.

The educational aspect of the undergraduate students from the University of Alicante is also important.

Yes, when we carry out excavations and surveys we will take students with us. In this profession, although there are university degrees and master's degrees, the most important thing is fieldwork. Archaeology is learnt in an empirical way by going to excavations and explorations. As our team belongs to the university, we have the obligation to teach the trade to the students.

We also want children and young people from the schools and high schools of Benitatxell to come and spend the whole day with us and see in situ how we work, to explore with us, to observe how we use a GPS, how we mark the findings of archaeological pieces using the GPS, how we transfer them to a field notebook, how we document them graphically with photos, etc. We are particularly excited about this part of the project.



“Die Cova de les Bruixes (Hexenhöhle) ist etwas ganz Besonderes, ein Geheimnis. Wir werden den Faden verfolgen, um die Geschichte aller Siedlungen der Gemeinde zu rekonstruieren”

Die Stadtverwaltung hat vor kurzem eine Kooperationsvereinbarung mit der Universität von Alicante (UA) unterzeichnet, um einen Plan für die Erforschung, den Schutz und die Verbreitung der Cova de les Bruixes zu erstellen. In den kommenden Wochen wird das Team des Universitätsinstituts für Archäologie und historisches Erbe unter der Leitung von Professor Feliciano Sala mit den Arbeiten beginnen, die am 19. April um 19.00 Uhr im Sozialzentrum im Rahmen des Programms des Mitjafava-Festes 2024 vorgestellt werden.

Feliciano schloss 1986 ihr Studium ab und promovierte 1994 an der Universität von Alicante, wo sie mit dem außerordentlichen Diplom- und der außerordentlichen Auszeichnung ausgezeichnet wurde. Seit 1995 unterhält sie einen Lehrstuhl und eine Forschungsbeziehung mit dieser Universität. Derzeit ist sie Professorin für Archäologie im Fachbereich Vorgeschichte, Archäologie, Alte Geschichte, Griechische und Lateinische Philologie; Mitglied

des Universitätsinstituts für Forschung in Archäologie und historischem Erbe (INAPH); Mitglied des Gleichstellungsausschusses der Philosophischen Fakultät und der Kunstfakultät; außerdem leitet sie die Universitätszentrale in Calp.

Sie hat Forschungsaufenthalte am Byrsa-Museum (Karthago, Tunesien), am Centre Pierre Paris (Universität Bordeaux, Frankreich), am Deutschen Archäologischen Institut und an der Französischen Schule in Rom (Italien) sowie am Istituto Universitario Orientale in Neapel (Italien) absolviert. Wir haben mit ihr gesprochen.

Was ist die archäologische und historische Bedeutung der Cova de les Bruixes?

Die Cova de les Bruixes ist nicht nur für sich selbst von historischer Bedeutung, sondern für das gesamte Erbe von El Poble Nou de Benitatxell. Sie ist ein weiteres Stück der iberischen, islamischen und vor allem mittelalterlichen Welt, mit Silos aus dem 12. und 13. Jahrhundert.

Sie allein zu erklären, bringt uns nicht weiter, daher werden wir versuchen, sie im Zusammenhang mit anderen Siedlungen zu erklären. Wir wollen das gesamte lokale Erbe ganzheitlich betrachten und auch andere Hinweise auf Stätten wie die von Camí Vell de la Mar, Pous de l'Abiar oder andere in der Nähe von Xàbia analysieren. Wir werden den Faden verfolgen und versuchen, eine Erklärung für alles zu finden und die Geschichte aller Siedlungen der Gemeinde zu rekonstruieren.

Die Stätte ist etwas Besonderes, sie ist von großem Interesse, weil es für sie keine Erklärung gibt, sie ist ein Rätsel.

Sie befindet sich an einem seltsamen Ort. Wenn man sich auf einer Karte die übrigen Stätten aus allen Epochen ansieht, befinden sie sich in der Regel auf den Klippen am Meer oder an der alten Meeresstraße, die in El Poble Nou an der Straße liegt, die von Xàbia nach Teulada führt. Dort in Tossal de l'Abiar gibt es das Wasser, die Felder... alles zusammen. Aber die Cova de les Bruixes ist völlig abgelegen. Sie ist das, was man eine exzentrische Lage nennt. Deshalb hat sie ein gewisses Geheimnis.

Worin wird Ihre Arbeit bestehen?

Das Projekt besteht aus drei Jahren Forschung. Im ersten Jahr werden wir Dokumentationsarbeit leisten. Wir werden ins Museum von Xàbia gehen, um die Keramiken zu untersuchen, die bei früheren Ausgrabungen gefunden wurden, und um Vergleichsarbeiten durchzuführen. Mit diesen Informationen wollen wir nach dem Sommer zwei neue Silos ausgraben und eine Untersuchung durchführen, um festzustellen, ob die gefundenen Keramiken mit denen aus früheren Untersuchungen übereinstimmen. Wir wollen auch eine Untersuchung der angrenzenden Terrassen durchführen und Fotos von den amerikanischen Flügen des Nationalen Geographischen Instituts sammeln.

Mit all diesen Informationen werden wir im nächsten Jahr Erhebungen durchführen und die übrigen Fundorte in der Gemeinde analysieren, um sie zu vergleichen. Und im dritten Jahr werden wir einen Vorschlag zur Konsolidierung und Musealisierung machen, um die Stätte aufzuwerten.

Ist das der Mehrwert, den Sie sich von der bisherigen Arbeit erhoffen?

Ja, denn die bisherigen Arbeiten haben sich nur auf den Standort konzentriert, und wir wollen ihn im Vergleich zu anderen Standorten in Poble Nou ganzheitlich verstehen. Gleichzeitig wollen wir das Erbe so organisieren, dass es leichter zu verbreiten ist.

Wenn Sie mit der Studie beginnen, gehen Sie dann von einer bestimmten Hypothese aus? Was erwarten Sie oder möchten Sie herausfinden?

Wir gehen nicht von einer Hypothese aus. Was dabei herauskommt, versuchen wir wissenschaftlich zu erklären. Wir glauben nicht, dass wir a priori etwas entdecken, und wir wollen es auch nicht. Wir werden den Ort entblößen, alles studieren, was darüber gesagt wurde, und unsere Theorie von Grund auf aufstellen. Wenn wir von dem ausgehen, was die Experten, die den Ort bereits untersucht haben, bereits gesagt haben, sagen wir dasselbe und tragen nichts bei. Vielleicht kommen wir auf denselben Punkt, aber wir wollen bei Null anfangen, und vor allem ist es wichtig, das Thema hervorzuheben, damit die Menschen es kennenlernen

und das gesamte Informationsmaterial mit den Schülern bearbeiten, pädagogische Aktivitäten durchführen können usw.

Wie erlebt ein Archäologe die Aufregung, wenn er neue Funde entdeckt? Ist es für Sie nach so vielen Jahren und Projekten immer noch aufregend?

Ja, unsere Arbeit ist sehr berufsbezogen. Obwohl die Funde aus der iberischen und römischen Epoche nichts Spektakuläres sind, reizt uns die Frage, was dort vor vielen, vielen Jahren passiert ist, sehr. Wir erwarten nicht, dass wir großartige Keramikstücke finden, aber die Tatsache, dass wir diese Fragen lösen können, ist eine große Motivation für uns.

Erzählen Sie uns mehr über das großartige Team von Fachleuten, das im Atelier arbeitet.

Das Team besteht aus Doktoren, Doktoranden, Studenten, Professoren und Dozenten der Universität Alicante. Wir sind eine Arbeitsgruppe, die sich seit 2010 mit den iberischen Kastellen befasst. Wir kennen uns bereits, wir kennen die Fachgebiete der anderen und wir haben unsere Aufgaben mehr oder weniger aufgeteilt. Wir kommen sehr gut miteinander aus, wir arbeiten alle gerne zusammen und das ist sehr effektiv. Wir arbeiten sehr gut zusammen und haben ein sehr gutes Verhältnis zueinander.

Es gibt zum Beispiel einen Kollegen, der qualifiziert ist, Drohnen zu fliegen, er macht also alle Zenitalaufnahmen; andere Kollegen arbeiten sehr gut mit der digitalen Kartographie und kümmern sich um die Pläne; andere sind jeweils auf eine Art von Keramik spezialisiert; für die Erhebungen haben wir unsere eigene Feldmethodik entwickelt, die wir erprobt haben und mit der wir sehr gute Ergebnisse erzielt haben, usw. Wir haben alle Aufgaben aufgeteilt und ergänzen uns gegenseitig sehr gut.

Auch der Ausbildungscharakter der Studenten an der Universität von Alicante ist wichtig.

Ja, wenn wir Ausgrabungen und Untersuchungen durchführen, nehmen wir Studenten mit. In diesem Beruf gibt es zwar Universitätsabschlüsse und Masterabschlüsse, aber das Wichtigste ist die Feldarbeit. Archäologie lernt man empirisch, indem man an Ausgrabungen und Surveys teilnimmt. Da unser Team zur Universität gehört, haben wir die Verpflichtung, den Studenten das Handwerk zu vermitteln.

Wir möchten auch, dass Kinder und Jugendliche aus den Schulen und Instituten von Benitatxell den ganzen Tag bei uns sind und an Ort und Stelle sehen, wie wir arbeiten, mit uns prospektieren, beobachten, wie wir ein GPS benutzen, wie wir die Funde von archäologischen Stücken mit dem GPS markieren, wie wir sie in ein Feldnotizbuch übertragen, wie wir sie grafisch mit Fotos dokumentieren, usw. Auf diesen Teil des Projekts sind wir besonders gespannt.

Descobreix

Un poble compromés amb els drets de la infància i l'adolescència

L'Ajuntament del Poble Nou de Benitatxell ha estat compromés des de fa anys amb els drets de la infància i l'adolescència a través de les seues polítiques socials. L'any 2019 es va crear el Consell de la Infància i l'Adolescència, un òrgan de participació conformat per xiquetes i xiquets que s'ha convertit en un gran aliat de l'equip de govern, qui escolta detingudament i té en compte les seues propostes i opinions a l'hora d'executar les seues polítiques municipals.

El Consell ha prestat especial atenció a com millorar la convivència i com promoure els comportaments cívics entre tots els ciutadans, ciutadanes i visitants del poble. Des del curs passat, i mirant com transmetre de la millor manera possible eixe missatge, el Consell s'ha proposat trobar les frases que servisquen per a reflexionar sobre les nostres conductes.

Conscients de la complexitat d'esta feina, els i les integrants van realitzar primer un vídeo on convidaven a la ciutadania a actuar d'una manera més amable i respectuosa. Més tard, després d'un procés d'indagació a les classes de cinqué, el Consell ha resolt que estes són les frases que millor poden funcionar per a afavorir una millor convivència:

Soc de poble, m'agrada que em saludes.

Si parles per l'esquena no se t'entén.

Quan em deixes ser com soc, eres tan lliure com jo.

No pegues, conta'm què et passa!

Dona-li una volta a tot allò que fas.

Amb la col·laboració de la Mesa d'Infància i Adolescència de l'ajuntament, les frases seran dissenyades per a mostrar-se en espais estratègics, donant a conèixer també que som Ciutat Amiga de la Infància, distintiu que va atorgar UNICEF al municipi l'any 2021 per ser una localitat compromesa amb els drets de la infància i l'adolescència.

En l'actualitat el Consell està treballant en posar en valor la diversitat d'òrgens i multiculturalitats que conviuen al poble i la necessària atenció que ha de tindre una alimentació saludable. Les conselleres i consellers estan dissenyant esdeveniments lúdics involucrant a tota la infància i l'adolescència del poble. En properes edicions esta revista reportarà els resultats d'estes activitats.





Totes les ferramentes locals per a la infància, la joventut i les seues famílies:

A banda del Consell de la Infància i l'Adolescència, el municipi compta amb altres recursos i ferramentes a les que poden acudir xiquets, xiquetes, joves i les seues famílies:

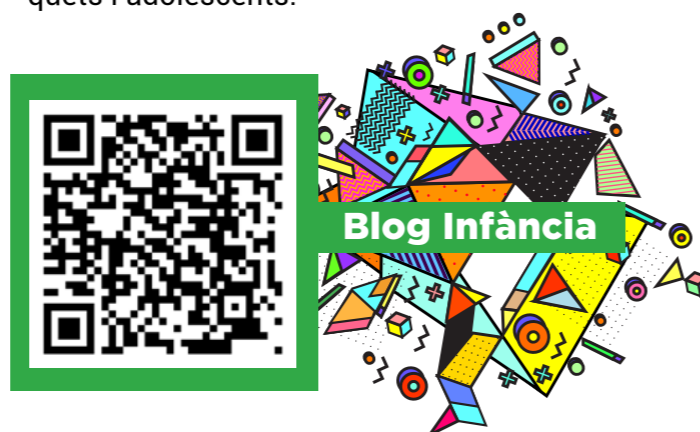
Servei de Coach Juvenil impartit per la psicòloga de Serveis Socials, que proporciona informació, orientació i assessorament amb suport psicològic per a tractar els problemes més freqüents que sorgeixen durant l'adolescència. Horari: últim dimarts de cada mes, de 16:00 a 21:00h, amb cita prèvia al correu psicologia@elpoblenoudebenitatxell.com.

Departament de Joventut amb una tècnica de Joventut, que ofereix assessorament a joves en matèria laboral, d'oci educatiu, ajudes, beques, etc. Contacte: joventut@elpoblenoudebenitatxell.com o [@joventutbenitatxell](https://www.instagram.com/joventutbenitatxell) (Instagram i Facebook).

L'Ajuntament també treballa de forma transversal amb altres departaments com la **Unitat de Formació Escolar Benitatxell (UFEB)** de la Policia Local i Protecció Civil, que imparteix tallers de seguretat viària als escolars.

Més informació sobre recursos municipals per a la infància i l'adolescència a través de **Serveis Socials** (C/ Mercat, 1): 966 49 39 92 o al correu serveissocials@elpoblenoudebenitatxell.com.

Telèfon d'atenció a la infància de la Comunitat Valenciana: 116111. Telèfon gratuït 24/7 dirigit a xiquets, xiquetes i adolescents amb necessitats d'orientació, ajuda i protecció, derivada tant de problemàtiques de comportament com de possibles agressions del seu entorn familiar, social i escolar. També poden telefonar adults amb necessitats d'assessorament o denúncia de situacions de desprotecció d'estes xiquetes, xiquets i adolescents.



Un pueblo comprometido con los derechos de la infancia y la adolescencia

El Ayuntamiento de El Poble Nou de Benitatxell ha estado comprometido desde hace años con los derechos de la infancia y la adolescencia a través de sus políticas sociales.

El año 2019 se creó el Consejo de la Infancia y la Adolescencia, un órgano de participación conformado por niñas y niños que se ha convertido en un gran aliado del equipo de gobierno, quien escucha detenidamente y tiene en cuenta sus propuestas y opiniones a la hora de ejecutar sus políticas municipales.

El Consejo ha prestado especial atención a cómo mejorar la convivencia y cómo promover los comportamientos cívicos entre todos los ciudadanos, ciudadanas y visitantes del pueblo. Desde el curso pasado, y mirando cómo transmitir de la mejor manera posible ese mensaje, el Consejo se ha propuesto encontrar las frases que sirvan para reflexionar sobre nuestras conductas.

Conscientes de la complejidad de este trabajo, los y las integrantes realizaron primero un vídeo donde invitaban a la ciudadanía a actuar de una manera más amable y respetuosa. Más tarde, después de un proceso de indagación en las clases de quinto, el Consejo ha resuelto que estas son las frases que mejor pueden funcionar para favorecer una mejor convivencia:

Soy de pueblo, me gusta que me saludes.

Si hablas por la espalda no se te entiende.

Cuando me dejas ser como soy, eres tan libre como yo.

¡No pegues, cuéntame qué te pasa!

Dale una vuelta a todo lo que haces.

Con la colaboración de la mesa de infancia y adolescencia del ayuntamiento, las frases serán diseñadas para mostrarse en espacios estratégicos, dando a conocer también que somos Ciudad Amiga de la Infancia, distintivo que otorgó UNICEF al municipio en 2021 por ser una localidad comprometida con los derechos de la infancia y la adolescencia.

En la actualidad el Consejo está trabajando en poner en valor la diversidad de orígenes y multiculturales que conviven en el pueblo y la necesaria atención que ha de tener una alimentación saludable. Las consejeras y consejeros están diseñando acontecimientos lúdicos involucrando a toda la infancia y la adolescencia del pueblo. En próximas ediciones esta revista reportará los resultados de estas actividades.

Todas las herramientas locales para la infancia, la juventud y sus familias:

Además del Consejo de la Infancia y la Adolescencia, el municipio cuenta con otros recursos y herramientas a las que pueden acudir niños, niñas, jóvenes y sus familias:

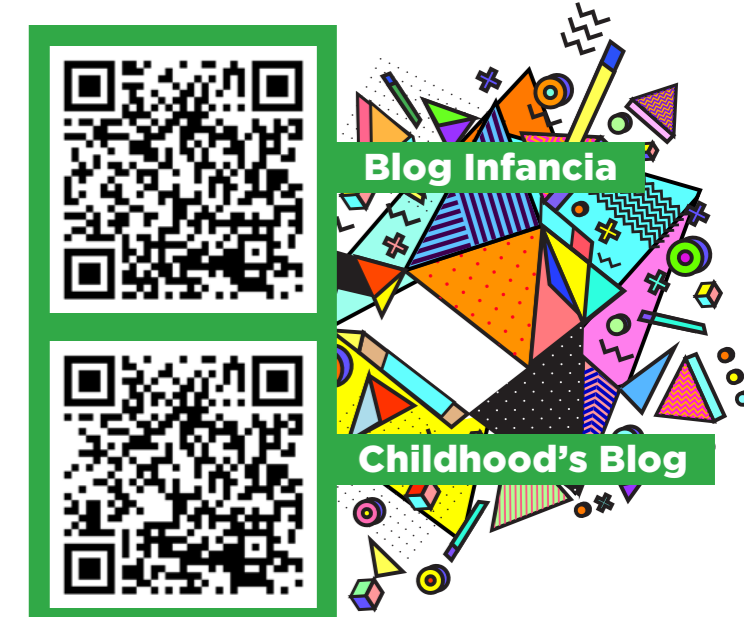
Servicio de **Coach Juvenil** impartido por la psicóloga de Servicios Sociales, que proporciona información, orientación y asesoramiento con apoyo psicológico para tratar los problemas más frecuentes que surgen durante la adolescencia. Horario: último martes de cada mes, de 16:00 a 21:00h, bajo cita previa al correo psicologia@elpoblenoudebenitatxell.com.

Departamento de Juventud con una técnica de Juventud, que ofrece asesoramiento a jóvenes en materia laboral, de ocio educativo, ayudas, becas, etc. Contacto: joventut@elpoblenoudebenitatxell.com o [@joventutbenitatxell](https://www.instagram.com/joventutbenitatxell) (Instagram y Facebook).

El Ayuntamiento también trabaja de forma transversal con otros departamentos como la **Unidad de Formación Escolar Benitatxell (UFEB)** de la Policía Local y Protección Civil, que imparte talleres de seguridad vial a los escolares.

Más información sobre recursos municipales para la infancia y la adolescencia a través de **Servicios Sociales** (C/ Mercado, 1): 966 49 39 92 o en el correo serveissocials@elpoblenoudebenitatxell.com.

Teléfono de atención a la infancia de la Comunitat Valenciana: 116111. Teléfono gratuito 24/7 dirigido a niños, niñas y adolescentes con necesidades de orientación, ayuda y protección, derivada tanto de problemáticas de comportamiento como de posibles agresiones de su entorno familiar, social y escolar. También pueden llamar adultos con necesidades de asesoramiento o denuncia de situaciones de desprotección de estas niñas, niños y adolescentes.





In collaboration with the council's children and teenagers' committee, the phrases will be designed to be displayed in strategic spaces, also publicising the fact that we are a Child Friendly City, a distinction awarded by UNICEF to the municipality in 2021 for being a town committed to the rights of children and teenagers.

The Council is currently working on highlighting the diversity of origins and multiculturalism that coexist in town, as well as the need to pay attention to healthy eating. The members of the council are designing recreational events involving all the children and teenagers in town. In future editions this magazine will report on the results of these activities.

All local tools for children, young people and their families:

In addition to the Council for Children and Youth, the municipality has other resources and tools that children, young people and their families can turn to:

Youth Coach Service provided by the psychologist from Social Services, which provides information, guidance and advice with psychological support to deal with the most frequent problems that arise during adolescence. Timetable: last Tuesday of each month, from 4pm to 9pm, by appointment at psicologia@elpoblenoudebenitatxell.com.

Youth Department with a Youth technician, who offers advice to young people on employment, educational leisure, grants, scholarships, etc. Contact: joventut@elpoblenoudebenitatxell.com or [@joventutbenitatxell](https://www.instagram.com/joventutbenitatxell) (Instagram and Facebook).

The Council also works across the board with other departments such as the **Benitatxell School Training Unit (UFEB)** of the Local Police and Civil Protection, which gives road safety workshops to schoolchildren.

More information on municipal resources for children and adolescents can be obtained from **Social Services** (Market Street, 1): 966 49 39 92 or by emailing serveissocials@elpoblenoudebenitatxell.com.

Child helpline of the Valencian Community: 116111. Free telephone number 24/7 for children and adolescents in need of guidance, help and protection, derived both from behavioural problems and possible aggressions from their family, social and school environment. Adults can also call if they need advice or to report situations of lack of protection of these children and teenagers.

Ein Ort, der sich für die Rechte von Kindern und Jugendlichen einsetzt

Die Stadtverwaltung von El Poble Nou de Benitatxell engagiert sich seit Jahren für die Rechte von Kindern und Jugendlichen durch ihre Sozialpolitik. Im Jahr 2019 wurde der Rat für Kinder und Jugendliche ins Leben gerufen, ein partizipatives Gremium, das sich aus Mädchen und Jungen zusammensetzt und zu einem wichtigen Verbündeten der Verwaltung geworden ist.

Der Rat hat besonders darauf geachtet, wie das Zusammenleben verbessert und das bürgerliche Verhalten aller Bürger und Besucher des Ortes gefördert werden kann. Seit dem vergangenen Jahr hat der Rat nach Möglichkeiten gesucht, diese Botschaft zu vermitteln, und Formulierungen gefunden, die dazu dienen, über unser Verhalten nachzudenken.

Im Bewusstsein der Komplexität dieser Aufgabe haben die Mitglieder zunächst ein Video gedreht, in welchem sie die Bürger zu einem freundlicheren und respektvolleren Verhalten auffordern. Später, nach einer Umfrage in den fünften Klassen, entschied der Rat, dass diese Sätze am besten geeignet sind, um ein besseres Zusammenleben zu fördern:

Ich komme aus dem Dorf, ich möchte, dass du mich grüßt.

Wenn du hinter deinem Rücken redest, kann man dich nicht verstehen.

Wenn du mich so sein lässt, wie ich bin, bist du so frei wie ich.

Schlag mich nicht, sag mir, was los ist!

Überlege immer alles, was Du tust.

In Zusammenarbeit mit dem Ausschuss für Kinder und Jugendliche der Stadtverwaltung werden die Sprüche an strategisch wichtigen Orten angebracht, um auch die Tatsache bekannt zu machen, dass wir eine kinderfreundliche Stadt sind, eine Auszeichnung, die der Stadt 2021 von UNICEF verliehen wurde, weil sie sich für die Rechte von Kindern und Jugendlichen einsetzt.

Der Stadtrat arbeitet derzeit daran, die Vielfalt der Herkunft und die Multikulturalität, die in der Stadt koexistieren, sowie die notwendige Aufmerksamkeit für eine gesunde Ernährung hervorzuheben.

Die Ratsmitglieder planen Freizeitveranstaltungen, an denen alle Kinder und Jugendlichen des Dorfes teilnehmen sollen. In den nächsten Ausgaben dieses Magazins werden wir über die Ergebnisse dieser Aktivitäten berichten.

Alle lokalen Instrumente für Kinder, Jugendliche und ihre Familien:

Neben dem Rat für Kinder und Jugendliche verfügt die Gemeinde über weitere Ressourcen und Instrumente, an die sich Kinder, Jugendliche und ihre Familien wenden können:

Der **Jugendcoaching-Service**, der von einem Psychologen des Sozialdienstes angeboten wird, bietet Informationen, Beratung und psychologische Unterstützung bei den häufigsten Problemen, die während des Heranwachstums auftreten. Öffnungszeiten: jeden letzten Dienstag im Monat, von 16:00 bis 21:00 Uhr, nach Vereinbarung unter psicologia@elpoblenoudebenitatxell.com.

Jugendabteilung mit einem Jugendtechniker, der junge Menschen über Beschäftigung, Freizeitgestaltung, Zuschüsse, Stipendien usw. berät. Kontakt: joventut@elpoblenoudebenitatxell.com oder [@joventutbenitatxell](https://www.instagram.com/joventutbenitatxell) (Instagram und Facebook).

Die Stadtverwaltung arbeitet auch bereichsübergreifend mit anderen Abteilungen zusammen, z. B. mit der **Schulbildungseinheit Benitatxell (UFEB)** der örtlichen Polizei und des Zivilschutzes, die Schulkindern Workshops zur Verkehrssicherheit anbietet.

Weitere Informationen über die städtischen Ressourcen für Kinder und Jugendliche erhalten Sie **beim Sozialamt** (C/ Mercado, 1): 966 49 39 92 oder per E-Mail an serveissocials@elpoblenoudebenitatxell.com.

Kinder-Helpline der Comunitat Valenciana: 116111. Kostenlose 24/7 Telefonnummer rund um die Uhr für Kinder und Jugendliche, die Beratung, Hilfe und Schutz benötigen, sowohl bei Verhaltensproblemen als auch bei möglichen Aggressionen aus ihrem familiären, sozialen und schulischen Umfeld. Auch Erwachsene können anrufen, wenn sie Rat brauchen oder Situationen melden möchten, in denen der Schutz dieser Kinder und Jugendlichen nicht gewährleistet ist.

A town committed to children and teenagers' rights

The Council of El Poble Nou de Benitatxell has been committed for years to the rights of children and teenagers through its social politics. In 2019, the Council for Childhood and Youth was created, a participatory body made up of girls and boys that has become a great ally of the government team, who listen carefully and take their suggestions and opinions into account when it comes to implement municipal politics.

The Council has paid special attention to how to improve coexistence and how to promote civic behaviour among all citizens and visitors to the town. Since last year, and looking at how best to convey that message, the Council has set out to find phrases that are useful to reflect on our behaviour.

Aware of the complexity of this work, the members first made a video in which they invited citizens to behave in a kinder and more respectful way. Later, after a process of investigation in the fifth grade classrooms, the Council decided that these are the phrases that can work best to promote better coexistence:

I'm from town, I like you to greet me.

If you talk behind someone's back you can't be understood.

When you let me be the way I am, you're as free as I am.

Don't hit anyone, tell what's wrong with you!

Give a twist to everything you do.





1.



5.



6.



2.

Foto Notícies

1. Benitatxell agraeix la tasca de les seues associacions en un acte de reconeixement. | Benitatxell agradece la labor de sus asociaciones en un acto de reconocimiento. | Benitatxell appreciates the work of its associations in a recognition event. | *Benitatxell dankt der Arbeit seiner Vereine mit einem Akt der Anerkennung.*

2. Benitatxell participa com a municipi exemplar en les Jornades Formatives Ciutats Amigues de la Infància a Sagunt. | Benitatxell participa como municipio ejemplar en las Jornadas Formativas Ciudades Amigas de la Infancia en Sagunt. | Benitatxell participates as a model municipality in the Child Friendly Cities Formative Sessions in Sagunt. | *Benitatxell nimmt als vorbildliche Gemeinde an den Ausbildungstagen der Kindergerechten Städte (Ciudades Amigas de la Infancia) in Sagunt teil.*

3-4. Quatre estudiants de Benitatxell reben el premi extraordinari al rendiment acadèmic de primària i secundària. | Cuatro estudiantes de Benitatxell reciben el premio extraordinario al rendimiento académico de primaria y secundaria. | Four students from Benitatxell receive the extraordinary prize for academic achievement in primary and secondary education. | *Vier Schüler aus Benitatxell erhalten den außerordentlichen Preis für akademische Leistungen in der Grund- und Sekundarschule.*

5. Benedicció d'animals i cavalleries per Sant Antoni Abat. | Bendición de animales y caballerías por San Antonio Abad. | Blessing of animals and horses on the feast day of San Antonio Abad. | *Segnung von Tieren und Pferden durch San Antonio Abad.*



3.



4.



7.



8.

6. Xocolate i bambes a càrrec de la Banda de Música per Sant Blai. | Chocolate y bambas a cargo de la Banda de Música por Sant Blai. | Chocolate and bambas offered by the Music Band for Sant Blai. | *Schokolade und Kuchen von der Musikkapelle für Sant Blai.*

7. Noves mesures de seguretat viària al carrer Trinquet per a reduir la velocitat. | Nuevas medidas de seguridad vial en la calle Trinquet para apaciguar la velocidad. | New road safety measures to reduce speed on Trinquet Street. | *Neue Verkehrssicherheitsmaßnahmen in der Trinquet Straße, um Geschwindigkeitsüber-tretungen zu reduzieren.*

8. Xiquets i xiquetes viuen el Carnestoltes amb un gran circ amb atraccions i jocs. | Niños y niñas viven el Carnaval con un gran circo con atracciones y juegos. | Children experience Carnival with a big circus with rides and games. | *Kinder erleben den Karneval mit einem großen Zirkus mit Fahrgeschäften und Spielen.*

9. II Jornades IROX sobre 'Cetacis de la mar Balear', a càrrec de l'oceanògraf pobler Pep Bolufer. | II Jornadas IROX sobre 'Cetáceos del mar Balear', a cargo del oceanógrafo poblero Pep Bolufer. | II IROX Conference on 'Cetaceans of the Balearic Sea', by the local oceanographer Pep Bolufer. | *II IROX-Konferenz zum Thema "Wale und Delfine auf den Balearen" mit dem lokalen Ozeanographen Pep Bolufer.*



9.

10. L'European Union of Women Marina Alta intercanvia coneixements amb un grup d'estudiants de Dret d'Hamburg (Alemanya). | La European Union of Women Marina Alta intercambia conocimientos con un grupo de estudiantes de Derecho de Hamburgo (Alemania). | The European Union of Women Marina Alta exchanges knowledge with a group of law students from Hamburg (Germany). | Die Europäische Frauenu-nion Marina Alta tauscht ihr Wissen mit einer Gruppe von Jurastudenten aus Hamburg (Deutschland) aus.

11. El CF Benitachell llança una campanya contra el racisme en els partits de futbol. | El CF Benitachell lanza una campaña contra el racismo en los partidos de fútbol. | CF Benitachell launches a campaign against racism at football matches. | Der Benitachell FC startet eine Kampagne gegen Rassismus bei Fußballspielen.

12-15. Benitatxell reivindica la igualtat en un mes replet d'actes pel 8M, Dia Internacional de la Dona. | Benitatxell reivindica la igualdad en un mes repleto de actos por el 8M, Dia Internacional de la Mujer. | Benitatxell claims equality in a month full of events for 8M, International Women's Day. | Benitatxell fordert Gleichberechtigung in einem Monat voller Veranstaltungen zum 8M, dem Internationalen Frauentag.



Fem Poble

VI Concurs de micropoemes

“El Poble Nou en vers”

Primer premi, modalitat adults:
‘Intuïció’, d’Encarna Roselló Tacho

Vaig ser el que tu intuïes de mi
i tu el que jo vaig intuir de tu,
el desig parlava un sol llenguatge
el que tu i jo vam intuir
i vam cuinar amb intuïció
un amor que incendia els sentits.

Segon premi, modalitat adults:
‘Records’, de Patricia Llobell Garcia

Asseguda a una roca observe més allà de l’Alderà,
els penya-segats imponents reben la visita dels vents.
Una gavina ataïlla els peixos des d’el Bassiu,
el sol cau a plom, i note a la pell el reixiu.
Ella gaudix cada any saltant al clot del Bany.
Records que tornen a la ment, mai se’ls emportarà el vent.

Primer premi, modalitat juvenil:
*‘Viatge a la cala’,
d’Alba Llobell Llobell*

L’aigua salada m’esguita la cara
La barca colpeja les ones empinada
note molta adrenalina, i mire
com vola una gavina.
Ja estem aplegant, ja la veig!
la bonica cala del Llebeig!

Segon premi, modalitat juvenil:
‘L’amistat’, de Mara Vallés Naharro

L’amistat et fa riure,
i sense ella no podríem viure.
Quan tens un gran amic,
has de cuidar-lo fins a l’infinit.



Premi especial en grup:
*‘El mosquit’, de la classe 1r B,
els Exploradors de Tàdea Jones
(CEIP Sta. Maria Magdalena)*

Per la nit
l’escolte amb l’oït
és molt presumit
em pica perquè està abrasit.
I no és DIVERTIT!

Fotos guanyadores del IX concurs de fotografia

“fotodona”



Primer Premi: 'Con determinación en movimiento', de Marlies Nesa.



Segon Premi: 'Dolça espera', de Juan Antonio Roldán.



Tercer Premi: 'Libertad', de Magdalena Resko.



Accèssit Local: 'Malabars', de Verónica Femenia.

Mirades

El misteri de la tomba precintada (part V), per África Marqués.

Relats de ficció per fascicles.

Li va fer falta solament un dia. Va fer ús d'una combinació d'Internet i la xarxa de contactes que tenia estesa per tot el poble per a això. Al segon dia després que la cridara en el cementeri em vaig presentar a sa casa:

- El tinc - em va dir Sofía quan va obrir la porta. Anava amb roba d'estar per casa i s'estava prenent un iogurt.

Vaig anar directament al saló, on sabia que utilitzava les vitrines dels mobles per a pegar la informació que havia arreplegat. Em vaig asseure:

- Bo...? - vaig preguntar.

- Li diuen Jaime Echave Miró.

- El mort? Això ja ho sé, està en la làpida! - vaig dir, incrédula -. I el senyor que estava omplint-la de cinta?

- Ah, eixe no sé qui és, però no és important ara.

- Llavors per què estic ací?

- Perquè he esbrinat més del xic mort - Sofía es va aclarir la gola -. Pel primer cognom no vam poder saber res, però sí pel segon. He rastrejat tots els moviments dels Miró al poble i he trobat alguna cosa.

Semblava que la meua visita sí que anava a ser productiva:

- La mare és d'ací, però fa molt de temps que no viu al poble. Li diuen Raquel Miró i Jaime és fill del seu segon matrimoni amb un home del País Basc. El que em va semblar rar és que el fill estiga enterrat ací, quan solament venia en vacances...

- Com saps que viuen a Bilbao? - les seues investigacions eren vertaderament sorprenents.

- Contactes, *querida*. Raquel va tindre una filla del seu primer matrimoni, Ana, i, a que no saps què?

Viu ací. És l'única de la família que ha volgut romandre al poble...

- La seua germanastra...?
- Uns 6 anys major - em va interrompre Sofía.
- ...està al poble?
- Exacte. Cosa que significa que...
- ... caldrà anar a fer-li una visita, no?

El misterio de la tumba precintada (parte V), por África Marqués.

Relatos de ficción por fascículos.

Le hizo falta solamente un día. Usó una combinación de Internet y la red de contactos que tenía extendida por todo el pueblo para ello. Al segundo día después de que la llamase en el cementerio me presenté en su casa:

- Le tengo - me dijo Sofía en cuanto abrió la puerta. Iba con ropa de estar por casa y se estaba tomando un yogur.

Fui directamente al salón, donde sabía que utilizaba las vitrinas de los muebles para pegar la información que había recogido. Me senté:

- ¿Bueno...? - pregunté.

- Se llama Jaime Echave Miró.

- ¿El muerto? ¡Eso ya lo sé, está en la lápida! - dije, incrédula -. ¿Y el señor que estaba llenándola de cinta?

- Ah, ese no sé quién es, pero no es importante ahora.

- ¿Entonces para qué estoy aquí?

- Porque he averiguado más del chico muerto - Sofía se aclaró la garganta -. Por el primer apellido no pudimos averiguar nada, pero sí por el segundo. He rastreado todos los movimientos de los Miró en el pueblo y he encontrado algo.

Parecía que mi visita sí iba a ser productiva:

- La madre es de aquí, pero hace mucho tiempo que no vive en el pueblo. Se llama Raquel Miró y Jaime es hijo de su segundo matrimonio con un hombre del País Vasco. Lo que me pareció raro es que el hijo esté enterrado aquí, cuando solamente venía en vacaciones...



- ¿Cómo sabes que viven en Bilbao? - sus investigaciones eran verdaderamente sorprendentes.
- Contactos, querida. Raquel tuvo una hija de su primer matrimonio, Ana, y, ¿a qué no sabes qué? Vive aquí. Es la única de la familia que ha querido permanecer en el pueblo...
- ¿Su hermanastra...?
- Unos 6 años mayor - me interrumpió Sofía.
- ¿...está en el pueblo?
- Exacto. Lo que significa que...
- ... habrá que ir a hacerle una visita, ¿no?

The mystery of the sealed tomb (part V), by África Marqués.

Fiction stories by instalments.

It only took her one day. She used a combination of the Internet and the contacts she had spread throughout the town to do it. The second day after I called her at the cemetery, I went to her house:

"I got him" Sofia told me as soon as she opened the door. She was wearing everyday clothes and was having a yoghurt.

I went straight to the living room, where I knew she used the furniture cabinets to stick up the information she had collected. I sat down:

"Well...?" I asked.

"His name is Jaime Echave Miró."

"The dead man? I know that, he's on the tombstone!" I said, unbelieving. "And the man who was filling it with tape?"

"Oh, I don't know who he is, but it's not important now."

"Then why am I here?"

"Because I've found out more about the dead boy" Sofia cleared her throat. "We couldn't find anything on the first surname, but we did on the second. I've tracked all the Miro's movements in town and I've found something."

It looked like my visit was going to be productive:

"His mother is from here, but she hasn't lived in the town for a long time.

Her name is Raquel Miró and Jaime is the son of her second marriage to a man from the Basque Country. What seemed strange to me is that the son is buried here, when he only came here on holidays..." "How do you know they live in Bilbao?" her enquiries were truly astonishing.

"Contacts, my dear. Raquel had a daughter from her first marriage, Ana, and don't you know what? She lives here. She's the only one in the family who has wanted to stay in town..."

"Her half-sister...?"

"About six years older" Sofia interrupted me. "...is she in town?" "That's right. Which means that..." "...we'll have to visit her, won't we?"

Das Geheimnis des versiegelten Grabes (Teil V), von África Marqués.

Erfundene Geschichten in Kapiteln.

Es dauerte nur einen Tag. Dazu nutzte sie eine Kombination aus dem Internet und dem Netzwerk von Kontakten, das sie im ganzen Dorf aufgebaut hatte. Am zweiten Tag, nachdem ich sie auf dem Friedhof angerufen hatte, tauchte ich bei ihr zu Hause auf:

- Ich habe ihn - sagte Sofia mir, sobald sie die Tür öffnete. Sie trug Hauskleidung und aß gerade einen Joghurt.

Ich ging direkt ins Wohnzimmer, wo ich wusste, dass sie die Möbelschränke benutzte, um die gesammelten Informationen aufzuhängen. Ich setzte mich hin:

- Nun ...? - fragte ich.

- Sein Name ist Jaime Echave Miró.

- Der Tote? Das weiß ich, der Name steht auf dem Grabstein! - sagte ich ungläubig. Und der Mann, der ihn mit Klebeband eingewickelt hat?

- Ah, ich weiß nicht, wer er ist, aber das ist jetzt nicht wichtig.

- Warum bin ich dann hier?

- Weil ich mehr über den toten Jungen herausgefunden habe - Sofia räusperte sich -. Beim ersten Nachnamen konnten wir nichts finden, aber beim zweiten schon. Ich habe alle Bewegungen der Mirós im Dorf verfolgt und etwas gefunden.

Es sah so aus, als würde mein Besuch produktiv sein:

- Die Mutter ist von hier, aber sie lebt schon lange nicht mehr im Dorf. Ihr Name ist Raquel Miró und Jaime ist der Sohn aus ihrer zweiten Ehe mit einem Mann aus dem Baskenland. Was mir seltsam vorkommt, ist, dass der Sohn hier begraben ist, obwohl er nur in den Ferien hierher kam...

- Woher weißt Du, dass sie in Bilbao leben? - Ihre Nachforschungen waren wirklich erstaunlich.

- Kontakte, meine Liebe. Raquel hatte eine Tochter aus ihrer ersten Ehe, Ana, und siehe da, sie lebt hier. Sie ist die Einzige in der Familie, die im Dorf bleiben will...

- Ihre Halbschwester...?

- Etwa sechs Jahre älter - unterbrach mich Sofia.

- ...ist im Dorf?

- Ja, das ist richtig. Das bedeutet, dass...

- ...dass wir ihr einen Besuch abstatten müssen, nicht wahr?



MITJA

FAVA

FEST

2024

Programació:



Del 16 al 21 d'abril

El Poble Nou de Benitatxell

Cartell dissenyat per Joan Vidal Pastor, guanyador del I Concurs de cartells del Mitjafava Fest.